



cooperación
española

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe

Miguel Hernando de Larramendi,
Irene González González
y Bernabé López García (eds.)



INSTITUTO HISPANO ARABE

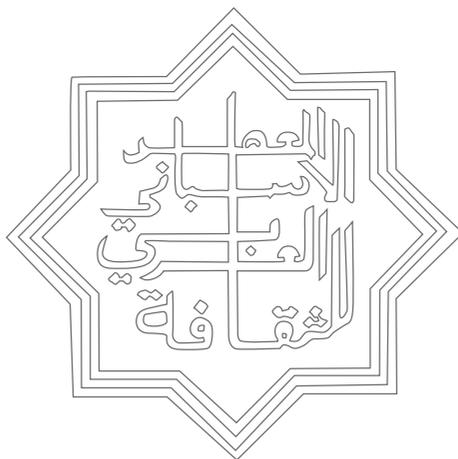
Miguel Hernando de Larramendi (Madrid, 1964), es profesor de Estudios Árabes e Islámicos y director del Grupo de Estudios sobre las Sociedades Árabes y Musulmanas de la Universidad de Castilla-La Mancha. Entre sus obras destacan *Mohamed VI Régimen y cambio social en Marruecos*, 2011 con Thierry Desrues; *España, el Mediterráneo y el mundo árabo-musulmán. Diplomacia e historia*, (2010) con Bernabé López; *La política exterior española hacia el Magreb. Actores e Intereses* (2009) con Aurelia Mañé.

Irene González González (Toledo, 1977), es investigadora del Grupo de Estudios sobre las Sociedades Árabes y Musulmanas e investigadora asociada del Institut de Recherches et d'Études sur le Monde Arabe et Musulman (CNRS-Francia). Entre sus obras destacan *Escuela e ideología en el Protectorado español en Marruecos 1912-1956* (2015) y *Spanish Education in Morocco 1912-1956. Cultural Interactions in a Colonial Context* (2015).

Bernabé López García (Granada, 1947), es catedrático honorario de Historia contemporánea del Islam en la Universidad Autónoma de Madrid. Fue profesor en la Universidad de Fez entre 1974 y 1983. Entre sus obras destacan *Orientalismo e ideología colonial en el arabismo español (1840-1917)* (2011), la edición de dos *Atlas de la inmigración marroquí en España* (1996 y 2004, el segundo en colaboración con Mohamed Berriane) y *El mundo arabo-islámico contemporáneo. Una historia política* (1997).

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe

Miguel Hernando de Larramendi,
Irene González González
y Bernabé López García (eds.)



Catálogo general de publicaciones oficiales
<http://publicacionesoficiales.boe.es>

© **Agencia Española de Cooperación internacional para el Desarrollo. Dirección de Relaciones Culturales y Científicas.** Avda. Reyes Católicos, 4, 28040, Madrid. **Diseño de la colección:** Cristina Vergara. **Coordinación editorial:** Luisa Mora Villarejo, Carlos Pérez Sanabria y Héctor Cuesta Romero. **NIPO:** 502-16-159-X. **Maquetación e Impresión:** Punto Verde, S.A.

Índice

PRÓLOGO	07
NOTA INTRODUCTORIA DE LOS EDITORES	11
I. ORÍGENES Y EVOLUCIÓN DE LA DIPLOMACIA CULTURAL ESPAÑOLA HACIA EL MUNDO ÁRABE	
1. El Instituto Hispano-Árabe de Cultura y la diplomacia cultural hacia el mundo árabe (1954-1974), <i>Miguel Hernando de Larramendi</i>	17
Emilio García Gómez: de catedrático a embajador. La experiencia de una década (1958-1969), <i>María Dolores Algora Weber</i>	47
Recuerdos del primer subdirector del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Miguel Cruz Hernández</i>	59
2. La transformación del Instituto Hispano-Árabe de Cultura en Organismo Autónomo (1974-1988), <i>Miguel Hernando de Larramendi</i>	63
Semblanza de Francisco Utray Sardá, <i>Felisa Sastre</i>	85
Los arabistas españoles y el Instituto Hispano-Árabe de Cultura: Un testimonio y algunas reflexiones, <i>Manuela Marín</i>	89
3. El viraje hacia la cooperación. Del Instituto Hispano-Árabe de Cultura al Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, <i>Miguel Hernando de Larramendi</i>	97
Casa Árabe, un actor global, <i>Eduardo López Busquets</i>	107

II. UNA APROXIMACIÓN A LAS ACTIVIDADES DEL IHAC/ICMA

1. La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”

La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”: Formación de sus fondos y desarrollo (1954-1991), <i>Felisa Sastre</i>	125
Félix María Pareja, islámólogo y bibliotecario (1890-1983), <i>Paz Fernández y Fernández-Cuesta</i>	135
La Biblioteca Islámica en el marco contemporáneo: Un instrumento de valoración de la cultura árabo-islámica, <i>Luisa Mora Villarejo</i>	139
La Biblioteca Islámica y la diplomacia cultural española: El caso de Kuwait, <i>Gabriel Alou</i>	155

2. Las ediciones del IHAC

La actividad editorial del Instituto Hispano-Árabe de Cultura y su herencia, <i>Bernabé López García</i>	163
La revista <i>Awraq</i> (1978-1983) y el Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Manuela Marín</i>	173
<i>Awraq</i> y el mundo árabe e islámico contemporáneo (1984-2008), <i>Helena de Felipe</i>	183
Los <i>Cuadernos de la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”</i> , <i>Juan Manuel Vizcaíno</i>	191
El Boletín Informativo “ <i>Arabismo</i> ” del Instituto Hispano-Árabe de Cultura: Origen y desarrollo, <i>Fernando de Ágreda Burillo</i>	195

3. Las becas del IHAC/ICMA

La política de becas y la formación de arabistas e hispanistas, <i>Ana Belén Díaz García y Bárbara Azaola Piazza</i>	203
---	-----

III. LOS CENTROS CULTURALES EN EL MUNDO ÁRABE

La red de centros culturales de España en el mundo árabe: Los orígenes, <i>Irene González González y Bárbara Azaola Piazza</i>	217
Los centros culturales en Egipto, <i>Bárbara Azaola Piazza e Irene González González</i>	233
La revista <i>Al-Rábíta</i> del Centro Cultural Hispánico de El Cairo, <i>Bernabé López García</i>	249
El Centro Cultural de Ammán, <i>María Pérez Mateo</i>	257
El Centro Cultural de Beirut, <i>Irene González González</i>	261
El Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Bagdad (junio de 1956 / marzo de 1959 – diciembre de 1990 / mayo de 1993), <i>José Pérez Lázaro</i>	267
El Centro Cultural de Damasco, <i>Irene González González</i>	291
El Centro Cultural de Argel, <i>Irene González González</i>	299
El Centro Cultural de Túnez en dos tiempos, <i>Rosario Montoro y Ramón Petit</i>	303
Marruecos: De los centros culturales españoles al Instituto Cervantes, <i>Domingo García Cañedo y Cecilia Fernández Suzor</i>	313

ANEXOS

Listado de acrónimos	323
Listado de publicaciones del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Juan Manuel Vizcaíno</i>	325
Tratados y convenios bilaterales con países árabes	379
Bibliografías	387
Donaciones con signatura propia en la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”, <i>Luisa Mora Villarejo</i>	393

CASA ÁRABE, UN ACTOR GLOBAL

Eduardo López Busquets



Casa Árabe en el edificio de las Escuelas Aguirre. Fuente: Archivo Casa Árabe.

La centralidad que, tanto por su proximidad geográfica como histórica, ha jugado y juega el mundo árabe en las relaciones exteriores de España, ha hecho que la diplomacia española desde mediados del siglo XX se haya dotado de herramientas específicas dirigidas a los países árabes.

El objetivo de la presente obra es precisamente trazar esa historia que comenzó en 1954 con la creación del Instituto Hispano-Árabe de Cultura. En esta contribución vemos la continuidad de un proceso, en el que se inserta también el Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe y otras direcciones generales de nuestro Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (MAEC) y de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, que llega hasta nuestros días con la figura de Casa Árabe, coheredera natural de toda esta tradición.

Como veremos en este texto, Casa Árabe no es solo el resultado de este devenir institucional español, sino que constituye una apuesta intencionada por dotar a nuestro país de un proyecto con verdadera vocación global capaz de responder a los retos de nuestro tiempo.

Su misión aglutinadora de las esferas política, cultural, educativa y económica, hace que se trate de una iniciativa muy ambiciosa (tanto nacional como internacionalmente) y sin parangón; incluso en comparación con otros países de nuestro entorno que cuentan también con estrechos vínculos con el mundo árabe. Un ejemplo de esto podría ser el Instituto del Mundo Árabe (IMA) de París, la entidad europea que más similitudes podría tener con Casa Árabe. Sin embargo, mientras que la labor del IMA se focaliza más en la acción cultural, el objetivo central de Casa Árabe es actuar como instrumento de diplomacia pública en un sentido amplio y multisectorial, divulgar conocimiento, fomentar el debate e intercambio de ideas y promover proyectos de interés común.

Casa Árabe se creó el 6 de julio de 2006 con el objetivo de dar visibilidad a las intensas relaciones que mantiene España con el mundo árabe. Su actividad comenzó en enero de 2007 con el “Foro MundoS ÁrabeS: ideas, actores y espacios”, un ciclo de conferencias y debates dedicado al análisis de las dinámicas de cambio político y social en la región de la mano de expertos, pensadores y líderes sociales de estos países y que ofreció una primera pincelada de la diversidad de ideas, actores y espacios que confluyen en sus realidades. El foro incluyó también las actuaciones del Trío Astrakan Cafe, bajo la batuta del músico tunecino Anouar Brahem; de la cantante palestina Amal Murkus; y de una muestra de cine árabe. Otra de sus primeras actividades, esta vez en el ámbito económico, fue la presentación en Madrid el 6 de febrero de 2007 de la Corte Hispano-Marroquí de Arbitraje. Una semana más tarde, se presentaron en el Rectorado de la Universidad Complutense de Madrid los informes sobre Islamofobia del Observatorio Europeo del Racismo y la Xenofobia (European Monitoring Centre for Racism and Xenophobia, EUMC), de los cuales Casa Árabe tradujo y editó una selección de extractos.

Estas primeras actividades marcaron significativamente el comienzo de la institución, y definieron, en gran medida, las líneas de actuación prioritarias que se han seguido con posterioridad: el diálogo y la mediación, la creación de puentes entre culturas, así como la riqueza y complejidad de voces, actores y realidades diversas que confluyen en los países árabes.

Labor y misión

La entidad se constituye como consorcio público con la participación de cinco administraciones que reflejan la proyección internacional, nacional y local de la institución: Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (incluyendo la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo), Junta de Andalucía, Comunidad de Madrid, Ayuntamiento de Madrid y Ayuntamiento de Córdoba.

Estas cinco administraciones integran el Consejo Rector, principal órgano de gobierno de Casa Árabe, que es complementado por el papel consultivo que tiene el Consejo Diplomático, integrado por representantes diplomáticos de países árabes en España.

La dirección general de Casa Árabe ha estado ocupada hasta la fecha de publicación de esta obra por dos perfiles profesionales diferentes: la primera directora general fue Gema Martín Muñoz (2006-2012), profesora universitaria y especialista en sociología del mundo árabe; le sucedió en el cargo, desde abril de 2012, Eduardo López Busquets, en ese momento embajador de España en Mozambique, diplomático de carrera y especialista en política internacional, con experiencia profesional en países como Argelia e Irán.

Las cinco administraciones comparten desde el inicio la vocación de Casa Árabe de ser herramienta de diplomacia pública, puente y punto de encuentro entre España y los países árabes e islámicos, en toda su diversidad; aspecto que aparece sintetizado en su logotipo institucional, que para algunos evoca la c de “casa”, pero que es la estilización de la letra árabe *ayn*, inicial de la palabra *arabi*, “árabe”.

Casa Árabe es un espacio facilitador de conocimiento mutuo y de reflexión compartida, además de un vehículo para reforzar las relaciones políticas bilaterales y multilaterales, así como para fomentar las económicas, culturales y educativas. Se articula como un principio de acción multidisciplinar, que apuesta por las sinergias con otras instituciones y que pretende ser multiplicador de esfuerzos.

Para cumplir con su misión, cuenta con dos sedes, en Madrid y Córdoba, con un carácter muy especial por su simbología y conexión con el pasado y el presente de las relaciones hispano-árabes.

La sede en Madrid fue cedida por el Ayuntamiento en 2008, tras una espléndida labor de renovación del edificio, y fue inaugurada por los Reyes de España en julio de ese mismo año. Se encuentra en las antiguas Escuelas Aguirre, construidas por iniciativa del filántropo don Lucas Aguirre y Juárez, con cuyo legado fueron creadas en 1886. Es un bello edificio de estilo neo mudéjar diseñado por Emilio Rodríguez Ayuso, coautor también de la antigua plaza de toros de Las Ventas. El edificio fue levantado en 1884, y tres años más tarde el mismo arquitecto se encargó de realizar la verja y el jardín. Se trata de un espléndido ejemplo del estilo neo mudéjar que inspiró varios edificios singulares del Madrid de finales del siglo XIX, todos ellos influidos por el orientalismo romántico de la época, que pretendía la recuperación de los signos más representativos de la identidad nacional, entendida en aquel momento como el legado del arte hispano-musulmán. El interior del edificio cuenta con dos plantas y un semisótano, manteniéndose la torre tal y como era originalmente y destacando hoy en día como un elemento particular en la imagen urbana de Madrid.

Por su parte, la sede de Casa Árabe Córdoba se encuentra en el edificio conocido como la Casa Mudéjar, una construcción que agrupa cinco casas diferentes enlazadas por galerías, pasadizos y escalinatas, con tres patios y un torreón. La obra original data del siglo XIV, aunque la mayor parte de las edificaciones actuales pertenecen a los siglos XV y XVI. Se encuentra en la zona sur del Conjunto Histórico de Córdoba, próxima a la Mezquita-Catedral, y dentro del ámbito declarado Patrimonio de la Humanidad. Tras su afectación al MAEC, el edificio fue cedido en 2011 como sede de Casa Árabe por la Dirección General del Patrimonio del Estado. Las obras de rehabilitación y adaptación, dirigidas por el Ayuntamiento de Córdoba, han sido galardonadas con el primer Premio Ciudad Patrimonio de la Humanidad 2011, concedido por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Ambos edificios, se sitúan en lugares claves de la ciudad de Madrid y Córdoba, lo que refuerza la voluntad de Casa Árabe de ser referente en España de las relaciones con el mundo árabe e islámico y contribuye a que su visibilidad se irradie desde ambas ciudades.

La actividad actual de Casa Árabe se articula en torno a tres ejes: Formación y Economía; Gobernanza y Relaciones Internacionales; Cultura y Nuevos Medios. Las tres áreas en muchas ocasiones trabajan de forma transversal debido a la naturaleza misma de los temas y al enfoque multidisciplinar de la institución. Por este motivo, existen ámbitos de trabajo compartidos, como es el caso de la participación de las mujeres árabes en la vida económica,

política y cultural; el papel de los jóvenes en la construcción de sus sociedades; la influencia de las nuevas tecnologías en la vida cotidiana y su papel transformador en todas las esferas de la sociedad, etc.

Entre los desafíos de la institución figura además la promoción de la Marca España en el ámbito geográfico relativo al mundo árabe y también en Europa, EE.UU. e incluso Iberoamérica, conscientes del papel que desempeña España, cada vez con mayor relevancia, como interlocutor idóneo entre los países iberoamericanos y el mundo árabe.

Casa Árabe pretende ser, de este modo también, un puente entre el mundo árabe e Iberoamérica, y desde sus comienzos ha otorgado gran atención a la presencia árabe en diversos países latinoamericanos a través de programas transversales, así como las posibilidades que ofrece esta triangulación Iberoamérica-España-países árabes en sus distintas dimensiones, cultural, política, económica. A título de ejemplo, la Exposición de Dubai en el año 2020 abre en el horizonte la posibilidad de hacer confluír elementos identitarios españoles, latinoamericanos y árabes, precisamente a través de expresiones culturales como son el arte hispano-musulmán o el arte mudéjar, tantas veces plasmados en pabellones de exposiciones universales e internacionales desde comienzos del siglo XX. El número 12 de la revista *Awraq*, revista estratégica de Casa Árabe en la actualidad, mostrará los fundamentos teóricos de la relevancia de España como nexo entre el mundo árabe e Iberoamérica.

Por otro lado, la elección de España como miembro no permanente del Consejo de Seguridad para el bienio 2015-2016 es una excelente oportunidad para posicionar a España en el plano internacional y está ofreciendo a Casa Árabe una oportunidad para acoger y colaborar en el desarrollo de muchas de las cuestiones a debatir, que están relacionadas con el mundo árabe.

Casa Árabe desarrolla dos niveles de actividad: por un lado, un programa de actividades públicas a través de conferencias y debates, cursos y seminarios, exposiciones, publicaciones, ciclos de cine, conciertos, etc. y, por otro, acciones de carácter más focalizado y discreto con colectivos específicos de profesionales y expertos. En este caso, se organizan encuentros de naturaleza política, ya sea de gran envergadura o de formato cerrado, que ocupan un espacio estratégico de las actividades de Casa Árabe y vinculan a la institución con una red de entidades, *think tanks*, universidades y otras instituciones a nivel internacional.

La difusión de las actividades de Casa Árabe a través de las redes sociales, su canal en YouTube, o Issuu, se ha hecho cada vez más importante, creciendo de forma exponencial. Por ejemplo, en Facebook (www.facebook.com/casarabe), la institución contaba a finales de 2014, con más de 14.000 seguidores. La página web de Casa Árabe, elemento estratégico, es a la vez herramienta de difusión de la programación y registro de la mayor parte de las conferencias, seminarios, conciertos, que se ofrecen en ambas sedes, de tal forma que estos contenidos puedan ser capitalizados como herramienta permanente de conocimiento.

La mejor manera de conocer en profundidad la labor y el alcance de una institución como Casa Árabe es acercarse a la labor puesta en marcha desde sus inicios a través de los tres ejes de trabajo estratégico mencionados anteriormente y desarrollados a continuación.

Economía y formación

Los aspectos económicos y empresariales son uno de los pilares de la actividad de Casa Árabe desde sus inicios, conscientes de que las relaciones económicas de España con los países árabes no han alcanzado el potencial de desarrollo que podrían tener, dada la complementariedad de nuestras economías o el nivel que correspondería a las relaciones políticas e históricas con la región.

Dicho esto, en los últimos años hemos sido testigos de un importante crecimiento de las relaciones económicas con los países árabes en general, ya sea en lo relativo al comercio, la inversión o la realización de proyectos de diverso calibre. Esto se ha visto favorecido, primero, por el *boom* del petróleo y el crecimiento experimentado por la región en la primera década de los años 2000, y luego por la necesidad de nuevos mercados que produjo la crisis económica y el fuerte papel de liderazgo que está realizando el sector exterior español en la economía española.

Las exportaciones a los países árabes, incluso en momentos de incertidumbre como los que hemos vivido en estos últimos años, están creciendo muy por encima de la media de las exportaciones al resto del mundo (que se sitúa en un 4,7% frente al 13% de las exportaciones a los países árabes) y de otras regiones emergentes como el sudeste asiático o América Latina. En estos años ha aumentado, asimismo, la presencia de empresas y profesionales españoles en los países árabes, especialmente en los países del Golfo, atraídos por los proyectos de desarrollo y las grandes inversiones que están acompañando la diversificación económica en estos países. Debe destacarse que su presencia supone en muchos casos un impacto añadido en la generación de bienes y servicios de las empresas en el territorio nacional.

En el contexto actual de transformación política en los países árabes y de crisis económica en Europa, resulta más necesario que nunca disponer de herramientas de información y análisis, así como de formación y reflexión, que nos ayuden a encontrar soluciones para los problemas y desafíos derivados de estas situaciones.

Tanto los jóvenes como los profesionales españoles necesitan formación y apoyo para desarrollar sus aptitudes y capacidades, y poner en marcha nuevos proyectos y empresas en un entorno cada vez más internacionalizado y competitivo. Y es ahí donde Casa Árabe está poniendo el foco, como plataforma de intercambio y formación, ofreciendo información y análisis sobre países, sectores y aspectos concretos donde existen oportunidades de negocio y desarrollo para la empresa y los profesionales españoles en la región, a través de jornadas, seminarios, encuentros y cursos especializados.

Un imperativo es el desarrollo y mejora de las capacidades lingüísticas y profesionales específicas del capital humano que articula este esfuerzo de apertura e internacionalización hacia los países árabes. La formación y capacitación de los jóvenes son una garantía futura para mejorar la competitividad, diferenciación y posicionamiento internacional de las empresas españolas.

Dentro de las actividades de formación y en apoyo a la internacionalización y desarrollo de proyectos españoles en países árabes, prospera y consolida la línea de cursos de sensibilización a la cultura arabo-musulmana, la economía y los negocios en países árabes. Una parte importante de dicho apoyo está ligado a los distintos proyectos de infraestructuras realizados en la región por empresas españolas.

Con la Escuela Diplomática se organizan las distintas ediciones del curso “Islam y los Musulmanes hoy”, incorporando tanto la dimensión económica como la proyección de España en el mundo árabe y musulmán, sin dejar de atender aspectos histórico-culturales y religiosos y la continua puesta al día sobre los escenarios políticos actuales, en los procesos de transición tras la llamada “Primavera árabe”. Las distintas ediciones del curso, impartido por profesores y expertos de primer nivel entre los centros de investigación y universidades españolas, van dirigidas a funcionarios de la Administración en contacto con comunidades musulmanas o nacionales de países de cultura arabo-musulmana, así como a profesionales, empresarios, investigadores y miembros del mundo académico. Las ponencias de la séptima edición se publicaron inicialmente en *Cuadernos de la Escuela Diplomática* y, posteriormente, se reeditaron y actualizaron en el número 9 de nuestra revista *Awraq*.

Con Casa Asia, se ha realizado con gran éxito dos ediciones en 2014 y 2015 del “Curso de protocolo y cultura de los negocios en los países árabes y Asia” con el objetivo de proporcionar a profesionales y empresas, que realizan o están interesados en realizar negocios en estas áreas, una serie de referentes y herramientas que faciliten la comunicación y los intercambios con estos países, mediante el conocimiento de las características del país adonde se llega, así como a las formas básicas de comportamiento social y económico que lo caracterizan. Entre otras temáticas, se realizan también cursos sobre caligrafía y música, en colaboración con algunos de los principales especialistas en el ámbito internacional, entre ellos, el reconocido laudista iraquí Naseer Shamma, o con la Escuela Otomana de Caligrafía Islámica, cuyos cursos son dirigidos por el calígrafo Pablo Casado.

Concebida como una vía de acercamiento directo al mundo árabe e islámico, la Enseñanza del Árabe como Lengua Extranjera (EALE) se introdujo como línea de trabajo en Casa Árabe desde 2008. Desde entonces, el Centro de Lengua Árabe se ha convertido en un lugar de referencia en la enseñanza del árabe clásico y dialectal en Madrid, tanto por el elevado número de matrículas que así lo avalan (con más de 500 alumnos trimestralmente) como por la calidad del equipo docente, el apoyo a la formación continua de formadores, y el desarrollo y creación de materiales didácticos, como la publicación de la colección *Basma: curso de aprendizaje de árabe*, así como guías didácticas y cuadernos de ejercicios, etc. En los últimos años se amplía además la oferta formativa incluyendo, junto al árabe moderno estándar y dialecto marroquí, las clases de árabe egipcio y levantino, así como cursos *in company*, diseñados a medida para empresas y particulares, y cursos infantiles, además de un campamento de verano para niños de entre 3 a 12 años. Las clases infantiles, en particular, tienen una acogida muy positiva entre niños y familias, muchas de ellas mixtas. La actividad del centro refuerza así el papel de Casa Árabe, tanto como integrador de distintas sensibilidades y comunidades, como de apoyo a la formación de nuestros jóvenes para su especialización y promoción internacional.

En definitiva, Casa Árabe se consolida como espacio de encuentro e intercambio, donde los distintos actores e instituciones (tanto privados como públicos) del ámbito de la empresa y la educación, intercambian conocimientos, experiencias, así como establecen líneas de cooperación y proyectos conjuntos.

Entre los encuentros empresariales que se han organizado, cabe destacar el *Foro económico España-Argelia: oportunidades de inversión en Argelia*, celebrado el 29 de octubre de 2012 en el CaixaForum de Madrid. Argelia es el primer socio comercial de España entre los países árabes en cuanto a volumen total de comercio (con 12.762 mill. euros de exportaciones e importaciones en 2014, con datos todavía provisionales), lo que explica el

gran interés y éxito que tuvo el encuentro, que contó con el apoyo de organizaciones económicas y empresas particulares, españolas y argelinas, y al que asistieron más de 300 empresas.

De la misma forma, en los últimos años Marruecos se ha convertido en el segundo socio comercial árabe de España (9.890 mill. euros de comercio total entre ambos países en 2014), por encima de Arabia Saudí, hecho significativo al no ser un proveedor de hidrocarburos, y la intensidad de nuestras relaciones comerciales y empresariales, sobre todo pequeñas y medianas empresas, ha conducido a la celebración de innumerables encuentros y reuniones sobre el país. Durante la presidencia española de la Unión Europea, y con motivo del “Acuerdo UE-Marruecos” Casa Árabe organizó la primera Cumbre Empresarial UE-Marruecos, que tuvo lugar el 6 de marzo de 2010 en Granada. También se han realizado actividades con la Cámara de Comercio, Industria y Servicios de Marruecos, en España, tras la firma del convenio entre ambas instituciones en 2012, y se ha colaborado en los congresos anuales del “Foro Hispano-Marroquí de Juristas”, cuya edición de 2013 se celebró en la sede de Casa Árabe de Córdoba. La región de Tánger, en particular, está recibiendo en los últimos años una gran afluencia y actividad de empresas españolas y centró un estudio financiado por Casa Árabe y coordinado por el profesor José María Mella de la Universidad Autónoma de Madrid. Este trabajo analizó el papel de las empresas españolas como promotoras del desarrollo endógeno y la proyección internacional de la región, así como el estado de las relaciones de cooperación empresarial hispano-marroquíes y la evolución futura de esta cooperación.

Con Arabia Saudí, nuestro tercer socio comercial, con un volumen total de comercio de 7.526, mill. euros en 2014, dominado por los hidrocarburos pero donde la exportación de productos y tecnología de alto nivel tiene una relevancia cada vez mayor y en el que las empresas españolas están realizando proyectos estrella, se organizó la reunión del “Comité Bilateral del Consejo de Negocios Hispano-Saudí”, liderado por el Consejo de Cámaras Saudíes y el Consejo Superior de Cámaras de España, en octubre de 2014. La reunión contó con la presencia de los ministros de Industria de ambos países y las Cámaras de Comercio de distintos lugares del país.

Emiratos Árabes Unidos, cuarto mercado de España en la región aunque muy por detrás de nuestros primeros socios comerciales, destaca por el gran crecimiento tanto de las exportaciones como de la presencia de profesionales españoles allí en los últimos años. Todo ello le ha convertido en el único país árabe exportador de hidrocarburos con el que tenemos superávit comercial. En este sentido, es el foco de atención de distintas iniciativas emprendidas por Casa Árabe fuera y dentro de España, entre ellas un encuentro empresarial sobre cooperación económica y financiera hispano-emiratí en 2010, en cuyo marco se firmó un convenio de colaboración entre Madrid Centro Financiero y el Centro Financiero Internacional de Dubái.

Los países del Golfo en su conjunto y, especialmente, Catar, concentran en especial la programación de Casa Árabe en los últimos años, en paralelo al impulso experimentado por nuestras relaciones económicas y la presencia de empresas y profesionales españoles en estos países. En apoyo a esta presencia, Casa Árabe realizó en 2013 un directorio de recursos del sector salud en los Estados árabes del Golfo, que da muestra de las oportunidades de empleo y cooperación que ofrecen sus sistemas sanitarios en expansión y se encuentra accesible online, como todas sus publicaciones.

De la misma forma, se trabajan mercados con un gran potencial, donde las relaciones económicas, aunque existentes, son todavía reducidas y donde otras instituciones y organizaciones económicas españolas no hacen

especial hincapié. Este es el caso de Jordania, Omán o Sudán, países sobre los que también se han realizado jornadas empresariales y económicas, con atención a diversos sectores con gran recorrido en dichos mercados, como pueden ser las energías renovables, el turismo de salud, las infraestructuras o la agricultura ecológica. Las jornadas siempre se acompañan de amplia información sobre estos países y los distintos sectores económicos que ofrecen oportunidades de inversión y negocios para las empresas españolas.

En esta línea, aunque las restricciones presupuestarias han forzado la reducción del área de publicaciones, Casa Árabe realiza una labor muy importante como proveedora de información y análisis de calidad sobre cuestiones socioeconómicas poco conocidas en España, en ocasiones a través de documentos y materiales realizados como acompañamiento a actividades y seminarios concretos, y otras veces a petición de medios de comunicación e instituciones españolas. En este sentido cabe destacar la publicación *Boletín de Economía y Negocios* de 2007 a 2013, en formato bilingüe hispano-árabe desde 2008 y digital como web de recursos desde 2011. Casa Árabe continúa incorporando a la web de la institución (www.casaarabe.es) información de actualidad sobre la economía de los países árabes, así como de las relaciones económicas y empresariales hispano-árabes y, en particular, sobre los proyectos de alto valor añadido y especialización realizados por empresas españolas en la región; aspecto fundamental para la difusión de la Marca España, sinónimo de experiencia y capacidad tecnológica en estos países. Destacar algunas líneas temáticas a las que se dedica especial atención por su potencial de desarrollo futuro y el papel articulador que pueden jugar en las relaciones económicas hispano-árabes, como son el turismo o las finanzas, especialmente en el caso de las finanzas islámicas o alternativas, con un fuerte crecimiento, tanto en la región como en Europa.

El turismo es un sector estratégico para España en el que confluyen además las tres líneas sobre las que trabaja Casa Árabe, al aglutinar elementos de naturaleza cultural, económica y política. Se trata de un sector igualmente determinante para el desarrollo económico y social de algunos de los países de la región y, a pesar de enfrentarse a una multitud de desafíos en el contexto político y económico actual, España puede desempeñar un papel muy importante como proveedor de saber hacer, de profesionales y de asesoría a distintos niveles.

En este sentido, se mantiene un seguimiento continuo de la evolución del turismo en los países de la región, así como de las implicaciones y posibilidades que ofrecen para el sector turístico en España el desarrollo de iniciativas y productos adaptados a los clientes musulmanes, el turismo *muslim friendly* o halal. En su dimensión internacional, Casa Árabe organiza anualmente, en el marco de la Feria Internacional de Turismo (FITUR) y en colaboración con la Organización Mundial del Turismo (OMT), una mesa redonda sobre las políticas y estrategias de desarrollo turístico en la región de Oriente Medio y norte de África en la que participan varios ministros de turismo de la región. En su dimensión nacional, España es un destino único por su gran atractivo para el turista árabe y musulmán, por lo que Casa Árabe también es testigo y participe del desarrollo de toda una serie de iniciativas iniciadas en estos últimos dos años relativas al turismo *muslim-friendly* y al sector halal, sobre todo en el sector agroalimentario. Entre ellas, se apoya la apuesta liderada por el Ayuntamiento de Córdoba para la creación de una plataforma que promueva el desarrollo de un *cluster* halal en la región, así como los encuentros y estudios surgidos de la mano de agencias y operadores especializados o de universidades y expertos en la materia.

En materia de finanzas, el progreso y la apertura del sector financiero en los países árabes es un elemento clave para el desarrollo de su sistema económico y su tejido empresarial. Un mayor conocimiento de su evolución, es-

estructura y características resulta además de especial interés para el desarrollo de las relaciones económicas con estos países, tanto para las empresas como para las instituciones financieras que las acompañan en sus procesos de internacionalización en la zona. Tres elementos reciben especial atención en este sentido en seminarios y encuentros: las finanzas islámicas y alternativas, las instituciones financieras, multilaterales y nacionales, y la cooperación entre centros financieros españoles y árabes.

Con el objetivo de realizar un mapa de los principales actores y fondos del capital árabe, así como de sus estrategias de inversión y las oportunidades que presentan para las empresas españolas, se comisionó un estudio *El Nuevo Capital Árabe: Principales Actores y Oportunidades para Empresas Españolas*, realizado por Jacinto Soler, profesor asociado de la Universidad Pompeu Fabra, a partir de los datos corporativos y financieros de Zawya (Thomson Reuters), con casos reales de empresas españolas que realizan proyectos en países árabes con financiación o en asociación con socios árabes. El estudio se presentó en una serie de jornadas empresariales organizadas en Madrid, Barcelona, Valencia, Córdoba, Alicante, Burgos, Marbella y Melilla a lo largo de 2013. La presentación en Madrid contó con el apoyo del Alto Comisionado del Gobierno para la Marca España. El estudio mostró cómo, en el contexto actual de transiciones en el norte de África y liquidez en el Golfo, el capital árabe puede encontrar en la experiencia, especialización y presencia internacional de las empresas españolas, un socio inestimable para el desarrollo de proyectos en la región.

Por su parte, desde la creación de los primeros bancos e instituciones financieras islámicas, hace más de tres décadas, las finanzas islámicas, basadas en una interpretación de la *sharí'a* que considera prohibido el cobro de todo tipo de interés bancario, se han expandido más allá de los países de mayoría musulmana demostrando su viabilidad y rentabilidad y consolidándose como un nicho de mercado con fuerte potencial de crecimiento. En esta línea, se han realizado varios congresos, seminarios y publicaciones para dar a conocer esta realidad, y se mantiene una estrecha colaboración con el Centro Hispano-Saudí de Economía y Finanzas Islámicas, creado en Madrid en 2009 por el IE Business School y la Universidad King Abdulaziz de Arabia Saudí, además de con otras universidades y centros internacionales especializados, como es el Banco Islámico de Desarrollo, el Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) en Francia o la Universidad de Durham.

El agua y la seguridad alimentaria, las consecuencias económicas y ecológicas de los conflictos, el desarrollo humano, las migraciones, la educación de los jóvenes y la participación de las mujeres en el sector privado, tanto empresarias como jóvenes emprendedoras, además de otros temas más específicos como las políticas industriales, el desarrollo de las energías renovables en la región, la situación de la propiedad intelectual y el arbitraje internacional, han sido y son objeto también de especial atención en las diversas actividades de Casa Árabe, siempre en colaboración con universidades, centros e instituciones especializados de la región e internacionales.

Gobernanza y relaciones internacionales

Desde su creación, el espacio de tribunas y seminarios de Casa Árabe puso el foco en la pluralidad de voces que dejaban constancia de la juventud y deseos de cambio y modernidad latentes en las sociedades civiles de los países árabes y que desembocaron en las transformaciones sociales y políticas de las que el mundo ha sido testigo con el comienzo de la segunda década del siglo XXI. Aunque para muchos, estos cambios hayan sido

una sorpresa, las conferencias y temas abordados desde sus inicios mostraban cómo se trataba de un proceso de transformación social mucho más amplio, con raíces profundas en el tiempo y de alguna forma inevitable.

Con el despertar árabe iniciado a finales de 2010 en Túnez, las sociedades y los Gobiernos árabes se enfrentan a un periodo de transición de gran complejidad, en el que los retos consisten en consolidar sistemas democráticos, desarrollar una sociedad civil activa, poner en funcionamiento instituciones transparentes, y evitar así el regreso a prácticas autocráticas o el desencadenamiento de escaladas bélicas y sectarias.

Los llamados países de la “Primavera árabe” (Egipto y Túnez) reciben una especial atención estos años, al igual que aquellos inmersos en conflictos o procesos de inestabilidad de diversa índole (Siria, Irak, Libia y Yemen), sin descuidar otros países árabes que atraviesan estos procesos con menores turbulencias.

En este contexto, es clave rescatar el papel de la sociedad civil y el funcionamiento de las instituciones, en momentos donde el respeto al Estado de derecho está cada vez más en entredicho. Partiendo de la experiencia española, Casa Árabe ofrece asistencia a través del conocimiento, crea o coordina canales de comunicación y apoya a los nuevos actores que participan en esta etapa de los países árabes. Para ello, además de con el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (MAEC), colabora activamente con otras instituciones españolas, como la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), la Fundación para la Transición Española, el Real Instituto Elcano, la Fundación Pluralismo y Convivencia, Casa Mediterráneo y, en general, la red de Casas del MAEC, el Instituto Europeo del Mediterráneo (IEMed), el Club de Madrid, la Friedrich Ebert Stiftung y la Fundación para las Relaciones Internacionales y el Diálogo Exterior (FRIDE), por citar algunas, además de toda una red de instituciones y centros de investigación internacionales.

La cuestión siria ha sido objeto de especial interés y seguimiento a lo largo de estos últimos años, en los que se organizan numerosas reuniones y conferencias con líderes opositores y sociedad civil, además de seminarios con académicos y pensadores políticos. Destacar, en este sentido, la organización, en enero de 2014, de la Reunión consultiva de la oposición siria en la ciudad de Córdoba. Insertada en los esfuerzos de la comunidad internacional a favor de una solución política y negociada al conflicto, la reunión se desarrolló en un ambiente propositivo en el que unos 150 ciudadanos sirios lograron alcanzar puntos de consenso.

Casa Árabe continúa auspiciando foros de intercambio y análisis para especialistas, académicos y pensadores políticos en colaboración con centros de investigación y referencia internacionales. Un tema fundamental ha sido el creciente protagonismo de la lucha sectaria en Oriente Medio. Para entender mejor las causas y consecuencias del ensanchamiento de la brecha entre ambas ramas del islam y desmitificar los argumentos reduccionistas, ha organizado varios seminarios, conferencias y publicaciones al respecto, reflexionando sobre los desafíos más recientes, a la luz de crecientes enfrentamientos en Irak, Siria, Líbano, Egipto y la competencia entre Riad y Teherán. El número 8 de *Awraq* estuvo consagrado a las consecuencias actuales de la división sunní-shia en el mundo islámico. Es también muy significativo que el seminario celebrado en 2013 “Sunna y Shia: Political Readings of a Religious Dichotomy”, se llevara a la prestigiosa Brookings Institution de Washington.

Mención especial requiere también el seminario “Oriente cristiano y Mundo Árabe” organizado en abril de 2015, que reunió a representantes de las principales comunidades cristianas de Siria, Irak, Egipto y Líbano, así como

la reunión y conferencia pública sobre el estado e implementación en materia presupuestaria de los derechos de niños y niñas en los países árabes, celebrada en Casa Árabe este mismo año, con motivo del 25 aniversario de la Convención de los Derechos del Niño.

En el tema más específico de seguridad, el aumento de entidades terroristas como el autodenominado Estado Islámico en Irak y el Levante (*Daesh* en árabe, o ISIS por sus siglas en inglés –Islamic State of Iraq and Sham), ha protagonizado la celebración de toda una serie de conferencias y encuentros, entre ellos, la cumbre en Córdoba celebrada por las Fiscalías Antiterroristas de Marruecos, Francia, Bélgica y España, en busca de una mayor cooperación para erradicar el terrorismo yihadista. En ese mismo rubro, hay que destacar la acogida anual del Foro Elcano sobre Terrorismo Global, con cada vez mayor éxito de público y mediático.

Los jóvenes, sus perspectivas de futuro y su participación tanto en movimientos sociales como en proyectos culturales, empresariales y en diversas formas de expresión artística, han centrado también una parte importante de las actividades de Casa Árabe desde sus inicios. En 2012 se coorganizó el *I Encuentro sobre Creación de Empleo para Jóvenes en el Mediterráneo*, que reunió a expertos y representantes de fundaciones, instituciones educativas, asociaciones, sindicatos y empresas de la región. Se ha colaborado con el Centro de Información y Documentación Internacionales en Barcelona (CIDOB) en el proyecto SAHWA, sobre investigación de la juventud árabe mediterránea, dirigido a la definición de un nuevo contrato social que incluye las aspiraciones y necesidades de los jóvenes de la región. De la misma forma, se ha apoyado a quienes comienzan su labor investigadora en España, apoyando el Premio de la Sociedad Española de Estudios Árabes (SEEA) 2014 para Jóvenes Investigadores.

Otros temas tratados han sido las iniciativas de emprendimiento social en la región tras las primaveras árabes, las dimensiones internacionales de la situación en Irak, la libertad de asociación y los derechos humanos en la región Euromediterránea, los movimientos islámicos en Europa, etc.

Los vínculos que unen a España con el resto del Mediterráneo y el creciente impacto de la geopolítica de Oriente Medio en nuestro entorno obligan a reflexionar constantemente no sólo sobre la evolución de las relaciones internacionales sino también sobre la complejidad de nuestras sociedades multiculturales en Europa.

En esta línea, en enero de 2014, Casa Árabe coorganizó el I Congreso Internacional sobre Gestión del Pluralismo Religioso, con la Fundación Pluralismo y Convivencia y el King Abdullah bin Abdelaziz International Centre for Interreligious and Intercultural Dialogue (KAICIID), entre otros, cuyo objetivo fue proporcionar a los gestores públicos un espacio para el intercambio de métodos, estrategias y experiencias en la gestión pública de la diversidad religiosa en un marco internacional.

Se contribuye, asimismo, desde varios encuentros, seminarios y publicaciones a analizar la cuestión de la ciudadanía y la multiculturalidad, en ocasiones en ámbitos locales, como el de Ceuta y Melilla, o en contextos más amplios, como el euromediterráneo. En relación a este último, de 2012 a 2014 se participa en el proyecto sobre Traducción en el Mediterráneo de la Fundación Anna Lindh, que dio lugar a la publicación de un volumen (*Awraq* nº 10) sobre la cuestión de la traducción de la ciudadanía en su sentido más amplio. Y, en lo relativo a ciudadanía y género, se organizó el seminario sobre mujeres, árabes, ciudadanas en 2011. Otra actividad importante en esta línea fue la participación de Casa Árabe en la financiación y presentación del libro *Ciudadanía*

plural y mezcla de culturas en Melilla en la era de la globalización. Claves para entrar en la posmodernidad, cuyo trabajo de investigación se llevó a cabo gracias a las ayudas ofrecidas por el Instituto de las Culturas de la Ciudad Autónoma de Melilla para proyectos de investigación en el espacio intercultural.

Se han acogido numerosas reuniones discretas y de mediación entre expertos, líderes políticos, económicos y actores de diversos ámbitos, para involucrar grupos claves que se encuentran en la intersección de la religión, la política y el activismo social, en el marco de la colaboración con distintos foros e iniciativas, como el Helsinki Policy Forum, Forward Thinking, el Nyon Process, la Alianza de Civilizaciones, Wilton Park, CITPax, el Centre for Humanitarian Dialogue de Ginebra, el Centro Regional en El Cairo del Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), el European Endowment for Democracy, entre otros, además de embajadas y gobiernos europeos.

A lo largo de 2014, Casa Árabe prestó especial atención a la conmemoración de los cien años del comienzo de la Primera Guerra Mundial. Desde esta institución se enriquece el debate histórico aportando una dimensión más internacional de los hechos, ahondando sobre cómo se vio involucrada la región de Oriente Medio en la guerra y cuáles son sus repercusiones en el momento actual.

Cultura y nuevos medios

Las líneas de actuación del área de cultura y nuevos medios responden a las mismas prioridades que vertebran la estrategia global de la institución desde sus comienzos, y constituyen una herramienta útil y eficaz al servicio de la diplomacia pública española en relación con nuestros interlocutores de la amplia geografía cultural árabe.

A través de su programa de **exposiciones**, da a conocer la pluralidad de representaciones artísticas que caracterizan el mundo árabe actual y ofrece al público español visiones poco conocidas de la creación árabe en sus distintas disciplinas. Los proyectos emprendidos son de muy diversa naturaleza y a través de ellos Casa Árabe potencia la cooperación cultural con entidades tanto españolas como internacionales.

Durante los primeros años de funcionamiento de la institución, el programa de exposiciones se centró en proyectos que permitieron ofrecer visiones panorámicas o de conjunto, con el fin de facilitar la mayor información posible sobre la diversidad de discursos y formas artísticas árabes. Ha sido el caso de muestras como *Collectif 212*, *TransArab*, *Cosmovisiones Árabes* o *What's Happening now?*

Por el contrario, a medida que la institución se ha consolidado con los años y con ella, el público se ha ido familiarizando cada vez más con los contextos de creación artística en el mundo árabe, el acento se ha redireccionado hacia el trabajo de artistas individuales, pudiendo profundizar más en sus trayectorias vitales y artísticas.

De esta forma, se ha podido también restituir la importancia que merecen artistas procedentes de países árabes y que llevan gran parte de sus vidas viviendo en España, como es el caso del iraquí Hanoos, el sirio Assem el Bacha o el libio Matug Aborawi, o en Andorra como es el caso del egipcio Ahmed Keshta. La ventana a la creación árabe seguirá abierta en años sucesivos en las salas de Casa Árabe.

Pero sea en un formato u otro, en todos los casos las exposiciones de arte han demostrado ser un excelente vehículo para sorprender al espectador y cuestionar, en muchos casos, los estereotipos y las imágenes congeladas, en su forma y temporalidad, que todavía se aplican a los árabes. Especialmente significativa en esta línea ha sido la exposición *Jameel Prize 2011*, presentada en Madrid en 2012 en colaboración con el Museo Victoria & Albert de Londres. La muestra de extraordinarias obras de artistas contemporáneos procedentes de una amplia geografía (Pakistán, Irán, Gran Bretaña, Argelia, Egipto, Irak, Estados Unidos) y reunidas bajo el criterio del Premio, que se inspira en principios del arte islámico tradicional, ha constituido un hito en el panorama expositivo de Madrid. Esta exposición sorprendió no sólo al público general, sino también a profesionales del sector en nuestro país, muy poco familiarizados con el trabajo de artistas contemporáneos del espectro arabo-islámico.

Del mismo modo, la exposición *Libertad e Innovación: caligrafía árabe contemporánea*, comisariada por José Miguel Puerta Vilchez, también contribuyó a entender de manera más amplia y actual el arte de la caligrafía árabe, para muchos aún concebido como exclusivamente vinculado a la tradición.

Junto a los contenidos artísticos, el programa de exposiciones de Casa Árabe también permite responder a otras necesidades de conocimiento relacionadas con cuestiones de naturaleza histórica, sociológica, económica, etc. Esta otra dimensión, tan importante como la artística, se ha visto materializada en proyectos expositivos como *Ciudad del Espejismo: Bagdad, de Wright a Venturi, Jerusalén a principios del siglo XX, Brisas de Oriente: el cartel comercial español (1870-1970)* o *Las pintadas de la revolución: política y creación ciudadana*.

De todos ellos, dos han sido especialmente relevantes por la proyección internacional que han permitido. Por un lado *De Qurtuba a Córdoba*, de la que el número 7 de *Awraq* es un complemento de primer orden, constituye un retrato fotográfico del patrimonio del período omeya desde la perspectiva actual que, habiendo surgido inicialmente como un concurso a nivel local con ciudadanía cordobesa, ha logrado traspasar nuestras fronteras y visitar numerosas capitales del mundo árabe. La excelente acogida que esta muestra itinerante ha tenido es una prueba más del valor que el patrimonio andalusí tiene para el mundo árabe. Lo que Casa Árabe ha pretendido al impulsar la itinerancia de esta muestra es precisamente trasladar a la opinión pública de los países árabes la noción de que las instituciones españolas son las primeras en poner en valor este legado con verdadero compromiso y trabajan con la ciudadanía local para concienciar sobre ello.

Este mismo ejercicio hacia el exterior ha ido acompañado por la publicación en árabe e inglés (y su amplia distribución, tanto en la versión en papel como *online*), de la monografía *Reflexiones sobre Córdoba en el siglo XXI*, con ensayos firmados por los mejores especialistas españoles en la materia, contribuyendo así a su difusión en los ámbitos académicos anglosajón y árabe.

Esta exposición es a la vez producto y símbolo del alto grado de colaboración de Casa Árabe con las autoridades y la sociedad civil cordobesas, en especial su Ayuntamiento, la Universidad de Córdoba y el Grupo de Investigación Sísifo del Área de Arqueología (en el marco del programa ciudadano Arqueología somos todos).

En la misma línea, Casa Árabe, en colaboración con entidades como el Patronato de la Alhambra y Generalife, la Fundación El Legado Andalusi o la Universidad de Córdoba en nuestro país; o el Museo Victoria & Albert y la

School of Oriental and African Studies (SOAS) de Londres ha organizado importantes seminarios sobre el pasado islámico de España en sus diferentes etapas y el valor artístico y arquitectónico de ese legado.

Por su parte, la muestra *De viaje. Arquitectura española en el mundo árabe*, formada por una selección de proyectos de empresas y estudios de arquitectura españoles desarrollados en países árabes, y organizada en colaboración con el Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España (CSCAE), ha itinerado por un buen número de países (Catar, Palestina, Egipto, Líbano, Kuwait, Jordania) defendiendo la calidad de nuestra arquitectura, parte importante de la Marca España, que, en muchos casos, rinde homenaje a la arquitectura de al-Andalus rememórndola en lenguaje contemporáneo.

En todo este esfuerzo de internacionalización de nuestra cultura y nuestro conocimiento, es muy importante subrayar el trabajo común y la fructífera colaboración entre Casa Árabe y otras instituciones de la esfera pública como son el Instituto Cervantes y la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, a través de su Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas, pues, gracias a ellas, las dos exposiciones señaladas han podido viajar ampliamente por el mundo árabe.

Pero si importantes son las exposiciones de cara a presentar una imagen actual y poliédrica del mundo árabe y de la relación de España con el mismo, no menos relevante es el **cine**. Una de las señas de identidad de Casa Árabe desde su creación ha sido el establecimiento de un programa permanente de cine en ambas sedes, pero también con ciclos que circulan por otras ciudades españolas o con programaciones especiales en el marco de festivales de cine. Mediante la organización de ciclos temáticos se logra gradualmente consolidar una oferta cinematográfica árabe poco habitual en las salas de cine comercial de nuestro país. Pero además, Casa Árabe contribuye con ello al desarrollo de una de las industrias culturales del mundo árabe con mayor recorrido propio. En este sentido es de vital importancia seguir ofreciendo nuestras pantallas a realizadores y productoras independientes que en estos años de tantas transformaciones en el mundo árabe, han demostrado una gran urgencia por contar lo que sucede en sus países aprovechando las facilidades e inmediatez que ofrece lo digital. El desarrollo de esta programación permanente de cine, permite también fortalecer un ámbito de desarrollo profesional de los traductores de árabe de nuestro país nada desdeñable. El subtítulo de un gran número de películas, presentadas por primera vez en España a través del programa de cine de Casa Árabe, supone un esfuerzo necesario para hacer accesible estas cinematografías a un amplio público. Al hablar de programación de cine en Casa Árabe es obligado recordar a Alberto Elena (1958-2014), gran experto español de los llamados “cines periféricos”, cuyos ensayos y artículos constituyen una de las grandes aportaciones de nuestro país al conocimiento de la cinematografía árabe. Su participación en la puesta en marcha del programa de cine de Casa Árabe fue esencial y su nombre quedará siempre vinculado a la historia de esta casa.

En el **panorama musical y de artes escénicas**, la música de raíz andalusí, los repertorios medievales o incluso las nuevas fusiones, denominadas por el musicólogo Luis Delgado como “neo-andalusíes”, están presentes de manera habitual en el programa de conciertos de Casa Árabe.

Las características de los auditorios de ambas sedes, permiten la organización de recitales con formaciones de formato pequeño y medio, muchas de las cuáles son representativas precisamente de esta música que indaga en las raíces y en las conexiones con lo árabe dentro de nuestra tradición musical. Han sido los casos de grandes investigadores y músicos como Eduardo Paniagua o Luis Delgado, pero también de formaciones más eclécticas

y con claras invocaciones a otros estilos como el jazz, las músicas mediterráneas o incluso el rock, como Hames Bitar, Biella Nuei, Zoobazar o Xavier Paxariño Trio.

En esta misma línea de investigación y formación hay que subrayar iniciativas tremendamente estimulantes como la Escuela de Música Flamenco-Árabe puesta en marcha en la sede de Córdoba (en sus dos versiones de taller y simposio) o la colaboración con entidades como la Berklee School of Music y el Instituto de Músicas del Mediterráneo, ofreciendo espacio a jóvenes promesas de la música árabe.

En formato de grandes conciertos, es larga la nómina de artistas árabes que han actuado en España de la mano de Casa Árabe en citas como los Festivales Noches de Ramadán –primero en Madrid y con posterioridad en Córdoba–, el Festival de la Guitarra, la Noche en Blanco del Flamenco, el Festival de Granada, el Día de la Música, etc. Con la contribución a estos festivales, por parte de Casa Árabe, de artistas de la talla de Naseer Shamma, Natacha Atlas, Idir, Cheba Zahouania, Ali Khattab, Darga, Kamel al Harrachi o el Trío Jubran, se cumple con el objetivo de normalizar la representación cultural árabe (en este caso musical) en el contexto de la programación habitual de festivales de nuestro país. La variedad de estilos musicales presentados al público a través de los conciertos de Casa Árabe (oriental, jazz, *rai*, *gnawa*, *chaabi*, andalusí, hip-hop, *groove*, electrónica, etc.) no hacen sino dejar patente la pluralidad cultural y la diversidad que encontramos en las regiones árabes.

Por último, pero no menos importante, está la **producción editorial y el ámbito del libro**. Desde la creación de Casa Árabe se ha prestado una atención especial al apoyo a editoriales españolas en cuyas colecciones está presente la obra de autores árabes, sobre todo del panorama contemporáneo. Algunos de los invitados que han participado en sus actividades son de sobra conocidos por los lectores españoles. Tal es el caso de Amin Maalouf, Tahar Ben Jelloun, Yasmina Khadra o Sonallah Ibrahim. Aunque otros muchos, escritores de renombre en el mundo árabe y muy conocidos también en otros países europeos, todavía no son habituales en las librerías españolas. Por lo tanto, el apoyo a nuestras editoriales mediante la organización de presentaciones y encuentros con el público es una labor imprescindible. La existencia de una librería propia, Balqis, ubicada dentro de la sede de Madrid contribuye también a llenar este vacío reuniendo y facilitando el acceso a novedades editoriales. La presencia de Balqis de la mano de Casa Árabe en ferias del libro importantes como la de Madrid, Granada o Sevilla o la participación en citas internacionales, como es el caso del Hay Festival o las Ferias del Libro de Abu Dhabi, Ryad, Cartagena de Indias, etc., son también una demostración del compromiso institucional con las letras y con la industria en torno a ellas. En este sentido merece una mención especial la colaboración desarrollada con el Premio Sheikh Zayed del Libro (Emiratos Árabes Unidos), cuya presentación en el ámbito de las letras en español se ha hecho de la mano de Casa Árabe.

Igualmente, Casa Árabe ha mantenido vigente la publicación de la revista semestral *Awraq*, con contenidos de análisis y pensamiento sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo. La participación de Casa Árabe en la revista y, con ella, el inicio de la nueva etapa de la publicación, se produce en 2010. El apoyo de Casa Árabe a este proyecto de la AECID sirvió para garantizar su permanencia, publicándose cinco números de manera conjunta en esta nueva etapa. A partir del volumen 6, la reducción de recursos hizo que la AECID cesara su participación, pasando a ser Casa Árabe el único editor de la misma. La vertebración de los contenidos en torno a temas monográficos de relevancia estratégica, como en sus últimas ediciones han sido “Sunnies y chiíes: lecturas políticas de una dicotomía religiosa”, “Islam hoy” o “Traducir la ciudadanía”, marcan la línea editorial de la revista. Las

distintas partes de esta publicación constituyen el soporte narrativo del trabajo multidisciplinar desarrollado por la institución, con temas diversos abordados desde un punto de vista variado y crítico.

Caminos abiertos hacia un futuro en transformación

Desde su creación en 2006, Casa Árabe se ha consolidado como referente en las relaciones de España con el mundo árabe, convirtiéndose en una plataforma de proyección de la imagen de España en los países árabes y otorgando a la diplomacia pública española en la región un sello distintivo.

Una de las metas alcanzadas en los últimos años, y que se ha constituido en un elemento central de su actividad, es la integración de sus actividades con los programas del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (MAEC), así como con sus embajadas de países árabes en Madrid y las diferentes instituciones que forman el Consorcio de Casa Árabe.

La vinculación de la institución a la capital, Madrid, junto con su identificación con al antiguo al-Andalus a través de la sede cordobesa, ha demostrado ser una extraordinaria estrategia de acercamiento y complicidad con nuestros interlocutores del mundo árabe, algo que ningún otro socio europeo puede realmente ofrecer. Una estrategia cuyos frutos han empezado a materializarse y que demuestra tener un enorme potencial como elemento estratégico y de largo recorrido a todos los niveles. Casa Árabe contribuye de manera permanente a abrir nuevos espacios de colaboración y desempeña un papel de incubadora de sinergias con otras instituciones afines, habiendo tejido una importante red de relaciones en España, pero también con América (especialmente América Latina), Europa y sobre todo, con la amplia geografía del mundo arabo-islámico. En esta red no solo se cuenta con administraciones de otros países para reforzar las relaciones bilaterales, sino también con universidades, fundaciones y el amplio espectro que conforman las sociedades civiles.

Se configura, por tanto, como una herramienta que contribuye no solo a consolidar unas relaciones hispano-árabes ya tradicionalmente buenas, sino a dar visibilidad al intenso entramado de esas relaciones, no siempre percibidas en toda su complejidad, generando sinergias y efectos multiplicadores que de otra forma no podrían tener lugar.

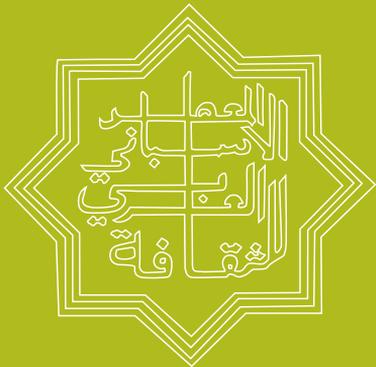
Gracias a su intenso calendario de eventos y al esfuerzo de difusión y comunicación de los mismos, la institución es hoy referente en la sociedad española para dar respuesta a múltiples cuestiones de actualidad.

Especialmente en los últimos años, estamos siendo testigos de cambios en la región que podrán ser de gran alcance, en comparación con el inmovilismo que parecía dominar la realidad de estos países en décadas anteriores. Cambios y transformaciones cuyas implicaciones y consecuencias solo podemos atisbar en estos momentos pero que tranquiliza afrontar contando con la riqueza y flexibilidad de relaciones y recursos que ofrecen instituciones como esta.

Casa Árabe ha propiciado el acercamiento a las sociedades árabes, a sus movimientos sociales, a sus instituciones, asociaciones, pensadores, jóvenes, creadores, empresas. En momentos de cambio y transformación como estos, donde conviven movimientos y fuerzas contrapuestas de modernidad y reacción, los interrogantes se multiplican y la necesidad de comprender no hace sino incrementarse. Un instrumento como Casa Árabe es fundamental para responder a esta necesidad de las sociedades e instituciones, tanto españolas como árabes.

Otros títulos de la colección Ciencias y Humanismo realizados en la Biblioteca AECID:

- * *Homenaje a Fernando Valderrama Martínez: obra escogida / edición de M^a Victoria Alberola Fioravanti, 2006*
- * *Las relaciones hispano magrebíes en el siglo XVIII: selección de estudios / Mariano Arribas Palau; edición de M^a Victoria Alberola Fioravanti, 2007*
- * *Ramón Lourido y el estudio de las relaciones hispanomarroquíes / edición de M^a Victoria Alberola Fioravanti, 2010*
- * *El protectorado español en Marruecos a los 100 años de la firma del Tratado: fondos documentales en la Biblioteca Islámica Félix M^a Pareja / edición de Luisa Mora Villarejo, 2012*
- * *Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe: una colección singular en la Biblioteca Islámica Félix M^a Pareja / edición de Luisa Mora Villarejo, 2014*



Este libro reconstruye la historia del Instituto Hispano-Árabe de Cultura (IHAC), creado en 1954 como institución

encargada de impulsar las relaciones entre España y los países árabes. En 1988 se transformó en Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe (ICMA) en el marco de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI). En la actualidad, cuando se han cumplido 60 años de su fundación, su labor es continuada por una red de instituciones de diplomacia pública con competencias en el mundo árabe y musulmán entre las que destaca Casa Árabe.

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura, con sus sucesivas denominaciones, fue un instrumento pionero de diplomacia pública española hacia el mundo árabe. Sus fines y actividades evolucionaron desde una orientación inicial, eminentemente cultural, que buscaba potenciar las relaciones históricas entre España y el mundo árabe hasta otra que trataba de impulsar las relaciones de cooperación científica y técnica.

Fue una institución clave para conocer la evolución de las relaciones exteriores con el mundo árabe, área prioritaria de la política exterior española desde los años cuarenta del siglo pasado. Junto a esta dimensión para-diplomática, el IHAC contribuyó de forma decisiva a la formación y consolidación de varias generaciones de especialistas universitarios en la región al integrar en sus actividades de investigación y edición a un grupo relevante de arabistas.

Esta obra está destinada a un público muy diverso siendo de interés tanto para diplomáticos y estudiosos de la política exterior y de cooperación española, europea y árabe, como para especialistas en historia contemporánea, estudios árabes e islámicos, relaciones internacionales e historia de las instituciones españolas.